

机器翻译与人工翻译的对立与统一

荆思洋

西安外国语大学

[摘要]近年来,随着机器翻译技术水平的不断提升,引发了人们关于“机器翻译将取代人工翻译”的热议。本文试图从毛泽东主席的矛盾论视角出发,分析机器翻译与人工翻译的关系,并阐明人工翻译存在的必要性与不可替代性。

[关键词] 矛盾论; 对立统一; 机器翻译; 人工翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.12.937

一、引言

人工智能技术发展迅猛,带来了翻译领域的巨大变革。近年来,随着机器翻译技术水平的不断提升,引发了人们关于“机器翻译将取代人工翻译”的热议。

如果我们不用唯物辩证法的观点去看待机器翻译和人工翻译的关系,很容易就会陷入形而上学或庸俗进化论的误区。我们也许将二者看作是彼此孤立的、此消彼长的事物,形成“随着机器翻译大量增多,人工翻译就会大量锐减,进而被取代”的观点,而且可能认为这种数量上增减的原因,不在于事物的内部而在于事物的外部,即智能技术的迅猛发展将使得人工翻译被机器翻译取代。这种片面的观点忽视了人工翻译与机器翻译的自身特点,夸大了外部技术的推动作用。

二、机器翻译与人工翻译的内部矛盾

事物发展的根本原因,不是在事物的外部而是在事物的内部,在于事物内部的矛盾性。任何事物内部都有这种矛盾性,因此引起了事物的运动和发展。机器翻译与人工翻译是不同的两个事物,分别存在着各自的内部矛盾。不仅如此,如果从翻译方法的角度来看,机器翻译与人工翻译既相互斗争,又相互依赖,也构成了一组矛盾。

(一) 机器翻译的内部矛盾

机器翻译又称自动翻译,是利用计算机将一种自然语言转换为另一种语言的过程。就机器翻译的内部矛盾来说,我们可以将其内部矛盾笼统地归纳为:翻译速度快、内存容量大与译文缺乏逻辑和创新之间的矛盾。

在当今人工智能技术水平的背景下,这样的矛盾是成立的,这是人工智能内部所固有的矛盾。首先,我们说机器翻译速度快、内存容量大是指,它可以在较短时间对大量源语言文本进行处理,并且具有庞大的语料库、记忆术语惊人,还可以帮助译者处理大量的基础性工作,这样的确可以提高翻译的效率、节省翻译的时间;但相反,机器翻译文本有时存在逻辑漏洞,常常造成用词不当、语法滥用的现象,它只能机械地、重复地把语料库中所含有的词、句子按照既定公式重新组合,输出翻译结果,这种译文只是给出了原文的字面意思,毫无精神内涵可言,无法表达出文章中蕴含的更深层次的含义;不仅如此,机器翻译无法像人一样充分发挥其主观能动性,结合不同国家的文化背景知识,进行创造性翻译活动,翻译出来的文本死板、缺乏创新。

这种矛盾是彼此对立的,原因在于依据当前的技术水平,机器做不到像人脑一样具有创造力、逻辑严密,而人脑也不如

机器一般可以高效运行、储存惊人。不仅如此,这种矛盾也是相互依存的,失去一方,他方就不复存在,如果机器翻译不具有其自身缺乏人类情感与严密逻辑的特点,那么它也不再是机器了。其矛盾对立又联结,组成了机器翻译的总体面貌。

(二) 人工翻译的内部矛盾

人工翻译的内部矛盾恰恰与机器翻译相反,即逻辑严密、富于创新与翻译时间长、记忆有限的矛盾。译者具有强大的语境联想和认知能力,可以利用掌握的文化知识,对源文本的语境进行分析判断,从而选择合适的词和翻译策略,译出符合原文风格、切合作者意图的译文。换句话说,人工翻译文本用词精准、语法准确、逻辑严密、可以结合语境和不同国家的文化背景对源语言进行创新翻译。对于前文所说的“机器翻译终将取代人工翻译”这一观点在此处便可以得到解答:人工翻译文本语言结构的生动性和目前机器翻译的逻辑思维局限性,使得人工翻译在此领域体现出其不可替代性。

但与此同时,人工翻译也存在与上述所述相对立的一面。人脑无法像机器那样短时间内处理大量文本,进行一项高水平的翻译往往需要花费大量精力和时间;不仅如此,双语知识的获得需要长期的积累,人脑很难在短时间内记住大量的术语。然而,比起人工智能,人脑的分析速度与存储空间虽然有限,但其创造力则无穷,这是人脑固有的特点。

同机器翻译的内部矛盾一样,这组矛盾既有斗争性又存在同一性。其矛盾的斗争性在于,人脑具有意识,意识活动具有主观创造性,可以指导实践、改造客观世界;但是不得不承认的是,人脑对于专业术语的储存能力以及分析翻译源语言的速度都存在局限性,这是人工翻译难以调和的矛盾。矛盾双方的斗争促进矛盾双方力量的变化,竞相争高,此消彼长,造成双方力量发展的不平衡性,为对立面的转化、事物之变创造条件。

(三) 机器翻译与人工翻译的矛盾

机器翻译与人工翻译的关系不是从始至终的对立,它们也可以互相依存。换言之,机器翻译与人工翻译彼此之间既存在斗争性又具有同一性。

1. 机器翻译与人工翻译的斗争性

机器翻译与人工翻译是相互对立,相互竞争的。机器翻译速度快、内存容量大,而人工翻译时间长、人脑记忆有限。因此在翻译一些简单的、要求不是很高的文本时,机器翻译会占有很大优势;然而,对于一些有高质量翻译要求的文学性文本,比如需要出版的书籍和刊物,在译文质量方面,机器翻译

显然还不足以胜任，尤其是与高水平的职业译者相比。

此外，机器翻译与人工翻译的对立还体现在机器翻译存在逻辑漏洞、欠缺创新而人工翻译逻辑严谨、富于创新上。机器翻译很难判断具体语境中所需词汇的确切含义，更别说考虑到原文本的篇章连贯性及其所蕴含的文化背景知识。并且它无法考虑到两种语言之间的文化差异、语言习惯，翻译出来文学作品晦涩难懂，甚至不成句子。而译者不同，文学作品表达着人类丰富的情感，蕴含着丰富的文化内涵。好的译者不仅掌握了原语和目标语两种语言的文化背景知识，还掌握了丰富的百科知识，因此在翻译过程中，译者可以考虑到两种语言文化之间的差异，感悟作品中所包含的情感因素，揣摩作者想要表达的思想，从而译出更地道的作品。

2. 机器翻译与人工翻译的同一性

毛主席在其《矛盾论》中对矛盾的同一性作出两点阐释：

第一、事物发展过程中的每一种矛盾的两个方面，各以和它对立着的方面为自己存在的前提，双方共处于一个统一体中；第二、矛盾着的双方，依据一定的条件，各向着其相反的方面转化。机器翻译和人工翻译的同一性便符合其中的第一点，如果没有机器翻译翻译速度快、内存容量大的这个前提，我们就不能说人工翻译翻译时间长、记忆有限，反之亦然；再者如果没有人工翻译逻辑严密、富于创新的前提，我们也不能说机器翻译缺乏逻辑和创新，相反也是如此。

其实，在现实生活中，机器翻译与人工翻译可以做到相辅相成，它们两者相互促进，共同发展。一方面，机器翻译确实取得了很大的发展，带来了翻译领域的变革，为译者节省了大量的时间和精力。比如在做一些简单的非文学翻译文本时，机器翻译可以快速完成大量翻译工作，这些是人工翻译所不可比拟的。另一方面，目前的机器翻译虽然取得了很大突破，可以进行部分翻译工作，但仍有部分翻译工作是机器翻译无法胜任的，比如文学翻译、出版刊物书籍等，究其原因是在当前的技术水平下，机器翻译的局限性使得其无法对译文进行符合语境和国家文化背景的创造性翻译。

3. 机器翻译与人工翻译得以共存与发展的根本原因

以目前的技术水平来看，或者说只要人工智能不具备如同人脑一样的意识，机器翻译就不会取代人工翻译。二者构成了一组矛盾，互为存在的前提，将以长期共存的状态持续发展下去。

唯物辩证法的宇宙观主张从事物的内部、从一事物对他事物的关系去研究事物的发展，即把事物的发展看作是事物内部的必然的自己的运动，而每一事物的运动都和它的周围其他事物相互联系着和互相影响着。机器翻译与人工翻译不断得以升级与优化的根本原因就在于不断努力解决存在于其中的各自的内部矛盾。再者，一事物和他事物的互相联系和互相影响则是事物发展的第二位的原因。

首先，机器翻译和人工翻译正是在不断改善其自身的固有劣势中得以发展的。机器翻译不断得到改良以提供更加符合逻辑、更加准确的译文，比如Google翻译软件重返公众视野，无论是其准确性还是翻译速度都有了很大的提升；还有国内的有道翻译和搜狗翻译等也都在近两年取得了突破性进展。而人工翻译也随机器翻译的升级而不断优化，许多低水平的译者逐渐被淘汰，因为低质量的译文靠机器翻译就可以做到，那么就无需花费时间和金钱来聘请一位与其水平持平的译者了，所以在机器翻译的影响与推动下，人工翻译的队伍也不断提出新的要求，得到新的优化。

编辑、更加准确的译文，比如Google翻译软件重返公众视野，无论是其准确性还是翻译速度都有了很大的提升；还有国内的有道翻译和搜狗翻译等也都在近两年取得了突破性进展。而人工翻译也随机器翻译的升级而不断优化，许多低水平的译者逐渐被淘汰，因为低质量的译文靠机器翻译就可以做到，那么就无需花费时间和金钱来聘请一位与其水平持平的译者了，所以在机器翻译的影响与推动下，人工翻译的队伍也不断提出新的要求，得到新的优化。

三、结论

人工智能技术发展迅猛，机器翻译横空出世，这大大加深了从事翻译人员的担忧，如果机器翻译终将取代人工翻译，那就意味着一个职业的没落甚至消失，同时也意味着在翻译领域打拼多年的译者的多年努力付之东流，逐渐被社会淘汰、必须另谋出路。但是从矛盾论的视角来看，我们大可不必对此感到担忧，因为这种观点无疑是片面的。

从机器翻译和人工翻译之间的矛盾来看，当前的技术水平使得机器在逻辑思维方面远逊色于人类，并且欠缺语言上的创新，但是其翻译速度和对专有名词的记忆能力却远超于人类；相反，人脑在发挥主观能动性以及语言表达的逻辑性上具有机器难以超越的优势，但是翻译的速度和对专有名词的记忆能力却远不如机器。这对矛盾彼此对立又相互依存，构成了现阶段二者共存的状态。

对于机器翻译和人工翻译，我们不能说哪个好哪个坏。矛盾的特殊性要求我们具体问题具体分析。如果对译文的要求不是很高，我们可以选择机器翻译，这样不但便捷、用时短，还可以节省成本费用；如果对译文要求较高，那么可以选择人工翻译得到高质量的译文。在看到这两者的对立的同时，不要忘记二者的统一，机器翻译与人工翻译还可以相辅相成，在进行人工翻译的同时还可以利用到机器翻译提升效率；而在机器翻译后，也可以运用人工来进行甄别纠错。

矛盾的解决是事物发展的根本原因。在人工翻译的对比之下，机器翻译不断得到改良以提供更加符合逻辑、更加准确的译文。而人工翻译也随机器翻译的升级而不断优化，许多低水平的译者逐渐被淘汰，这也促进了人工翻译队伍的改革与升级。

参考文献：

- [1]毛泽东.《矛盾论》[M].上海：人民出版社，1975年。
- [2]DePalma,D·A·,and B.Sargent.《Translation Services and Software in the Cloud; How LSPs Will move to Cloud-Based Solutions》[M].Lowell,MA;Common Sense Advisory,2013.
- [3]陈勃彤,王小路.《机器翻译VS人工翻译：流行语英译之我见》[J].文学教育(下),2021年
- [4]樊玉消.《浅谈人工智能时代下的机器翻译与人工翻译》[J].海外英语,2021年.